BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Број: ЈН2-03-07-1-3254-9/19
Мостар, 23.1.2020.год.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, рјешавајући по жалби групе понуђача РЕГЕНЕРАЦИЈА д.о.о. Велика Кладуша и ХИДРОСАНИТАС д.о.о. Требиње од 13.12.2019.год. изјављену на Одлуку о одабиру најповољније понуде у поступку јавне набавке „Технолошко и хидромашинско опремање филтерске станице Љубијанкићи II фаза" бр.02-14-9477/19 од 29.11.2019.год. уговорног органа Град Цазин, на основу члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ" бр. 39/14) и члана 230. став (2) Закона о управном поступку („Службени гласник БиХ" бр.29/02, 12/04, 88/07, 93/09, 41/13, 53/16) на сједници Вијећа III одржаној 23.1.2020.год. доноси

Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се усваја.
   Поништава се предметна Одлука о одабиру најповољније понуде бр.02-14-9477/19 од 29.11.2019.год. и предмет се враћа уговорном органу на поновни поступак.
2. Повратуплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 5.000,00 КМ извршиће се посебним актом овог органа.

О б р а з л о ж е њ е

Уговорни орган, Град Цазин (у даљем тексту: Уговорни орган) је донио Одлуку о одабиру најповољније понуде у поступку јавне набавке „Технолошко и хидромашинско опремање филтерске станице Љубијанкићи II фаза" бр.02-14-9477/19 од 29.11.2019.год. (Обавјештење о набавци бр.697-1-3-88-3-24/19, објављено на Порталу јавних набавки 25.9.2019.год.).
Група понуђача, РЕГЕНЕРАЦИЈА д.о.о. Велика Кладуша и ХИДРОСАНИТАС д.о.о. Требиње (у даљем тексту: Жалилац), дана 13.12.2019.год. изјављује жалбу на наведену Одлуку о одабиру најповољнијег понуђача уговорном органу, који исту као неосновану, заједно са Изјашњењем на жалбу (бр.02-14-9477/19 од 19.12.2019.год.) прослиједјује Канцеларији за разматрање жалби БиХ.

Жалилац побијајући предметну Одлуку о одабиру најповољније понуде у жалби наводи сљедеће: „1. Оспораваном Одлуком је извршен избор понуде понуђача - групе понуђача „Нобилис" д.о.о. Сарајево и „Balkan Business Develeopment Group" д.о.о. Нови Сад, Србија као најповољније, те се у диспозитиву исте наводи да ће уговорни орган позвати изабраног понуђача ради закључења уговора. На основу увида у понуде извршеног у складу са чланом

13. Закона о јавним набавкама, жалилац је установио да понуда изабраног понуђача - групе понуђача „Нобилис" д.о.о, Сарајево и „Balkan Business Develeopment Group" д.о.о. Нови Сад, Србија (у даљем тексту: изабрани понуђач) не испуњава све услове постављене тендерском документацијом за извођење радова "Технолошко и хидромашинско опремање филтерске станице Љубијанкићи- II фаза", број: О1/ГН-14-4434-271.9 (у даљем тексту: тендерска документација). У дијелу тендерске документације „Образац за цијену понуде - радови Изградња филтерске станице Љубијанкићи - хидромашински, технолошки и електро радови" који представља и Предмјер и предрачун радова на посљедњој страници наведено је слиједеће „За напријед наведене ставке, а посебно гдје се наводи еквивалент и гдје понуђач нуди еквивалент дужан је доставити каталог за исто". Надаље, тачком 4.8 тендерске документације „Језик и писмо понуде" прописано је „Понуђач подноси понуду на једном од језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини. Изузетно, дио пратећих докумената штампана литература, брошуре, каталози или слично могу се приложити на другом језику али у том случају понуђач обавезно прилаже и превод овлаштеног судског тумача за језик са којег је превод извршен." У понуди изабраног понуђача каталог (све странице) је достављен на енглеском језику, без приложеног превода овлаштеног судског тумача за енглески језик на један од језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини. Напријед цитирана тачка 4.8 тендерске документације утврђена је на основу члана 12. став (3) Закона о јавним набавкама који прописује „Понуђач подноси понуду на једном од језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини, Штампана литература, брошуре, каталози или слично прилажу се без пријевода, изузев ако уговорни орган тендерском документацијом не захтијева да се и ти дијелови преведу." Ова одредба захтијева да понуђачи понуду припремају и подносе на једном од језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини, с тим да се штампана литература, брошуре, каталози или слично могу приложити без превода, осим ако уговорни орган у тендерској документацији не постави захтјев да се и ти дијелови понуде преведу.

У конкретном случају, из тачке 4.8 тендерске документације је видљиво да уговорни орган није дао могућност да било који дио понуде достави на било којем другом језику, осим језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини. За каталог из понуде изабраног понуђача није достављен превод овјерен од стране судског тумача за енглески језик на један од службених језика у Босни и Херцеговини, како је захтијевано напријед тачком 4.8 тендерске документације, те како је прописано чланом 12. став (3) Закона о јавним набавкама. Жалилац указује уговорном органу и Уреду за разматрање жалби БиХ да је каталог у понуди изабраног понуђача морао бити достављени уз овјерени превод истих од стране овлаштеног судског тумача да би понуда изабраног понуђача могла били оцијењена као прихватљива.

...

Такође, на страници 60. понуде изабраног понуђача вршена је исправка у тексту која није урађена на начин како је прописано подзаконским актом. Наиме, чланом 18. став (1) тачка м) Упутства за припрему модела тендерске документације и понуда, прописано је да Записник о прегледу и оцјени понуда мора садржавати податке о исправкама, уколико су исте уочене у понуди и које су урађене на начин да су видљиве (исправљени подаци морају бити видљиви), потврђене потписом понуђача и са датумом извршене исправке.

...

Исправка на страници 60. понуде изабраног понуђача није извршена на напријед образложени начин, него је текст измијењен/исправљен, а да исправка није видљива, нити је потврђена од стране изабраног понуђача потписом и са датумом извршене исправке.
...
2. Оспораваном Одлуком којом је другорангирани понуђач након проведене е-аукције именован понуђач – група понуђача Технопетрол д.о.о. Тузла и Дит д.о.о. Тузла.
Као што смо напријед навели, у дијелу тендерске документације „Образац за цијену понуде – Радови на изградњи филтерске станице Љубијанкићи – хидромашински, технолошки и електро радови који представља и Предмјер и предрачун радова, на последњој страници наведено је слиједеће: „За напријед наведене ставке а посебно гдје се наводи еквивалент и гдје понуђач нуди еквивалент дужан је доставити каталог за исто.“ Међутим, другорангирани понуђач у Обрасцу за цијену понуде уопште није попунио колону „еквивалент/произвођач“ што је видљиво из Обрасца за цијену понуде попуњеног од стране другорангираног понуђача (странице 19-39. понуде друговрангираног понуђача). Овако (не)попуњен Образац за цијену понуде је прије свега непотпун јер нису наведени сви подаци тражени тендерском документцијом, односно конкретно прописаним Обрасцем за цијену понуде. На овај начин уговорни орган уопште не може знати шта то другорангирани понуђач нуди за цијену коју је дао.
Надаље, из наведеног није могуће утврдити да ли другорангирани понуђач испуњава односно задовољава све карактеристике из техничке спецификације, што је уговорни орган дужан утврдити, а на основу члана 18. став (1) тачка т) Упутства којим је прописано: „Записник о прегледу и оцјени понуда обавезно садржи анализу понуда везано уз испуњење захтјева у погледу описа предмета набавке и техничких спецификација", што у случају понуде другорангираног понуђача уговорни орган никако није могао утврдити. Јасно је да понуда другорангираног понуђача садржи недостатке (ненавођење произвођача односно еквивалента којег евентуално другорангирани понуђач нуди) због којих није могуће утврдити стварни садржај понуде те је није могуће упоредити са другим понудама. Надаље, како смо напријед цитирали, уговорни орган је захтијевао достављање каталога, а посебно „гдје се наводи еквивалент и гдје понуђач нуди еквививалент". Међутим, из понуде другорангираног понуђача уопште није видљиво гдје и да ли уопште нуди еквивалент односно ко је произвођач производа који ће се користити приликом извођења предметних радова. У уској вези с напријед наведеним је још један недостатак понуде другорангираног понуђача, а то је да у истој уопште није достављен каталог, како је захтијевано на напријед цитирани начин.
...
С обзиром да другорангирани понуђач није у потпуности попунио Образац за цијену понуде, тако да није ни видљиво шта заправо нуди, те да није доставио каталог захтијеван тендерском документацијом, његова понуда се, у складу с напријед образложеним, мора оцијенити неприхватљивом.“

Уговорни орган у Изјашњењу на жалбу истиче да је предметна жалба допуштена, благовремена и изјављена од овлаштене особе, те исту прослиједјује КРЖ-у на даље поступање.

Изабрани понуђач предметног поступка набавке (група понуђача Нобилис д.о.о. Сарајево и Balkan Business Develeopment Group д.о.о. Нови Сад) у Одговору на жалбу од 16.1.2020.год. наводе сљедеће: „Изабрани понуђач није направио превод каталога са Енглеског на један од званичних језика у службеој употреби и БиХ из више разлога, као што су: Каталози техничке опреме која је предмет Јавне набавке садрже углавном техничке податке који су битни са становишта оцјене квалитета понуђене опреме и њеног поређења са техничким подацима захтијеваним тендерском документацијом и ту се углавном ради о бројчаним подацима са мјерним јединицама, као што су нпр. проток воде мјерен у литрима у секунди (л/с), резидуални хлор мг/л, pH вриједност pH јединицама, снага уређаја у kW и слично а која је јасна сваком техничком лицу које оцјењује усклађеност техничких података понуђене опреме са техничким подацима из техничких захтјева тендерске докумантације. Наведени подаци у каталошкој документацији на Енглеском језику чест су разумљивији техничком особљу струке којих се ти подаци тичу, већ превод судског тумача, тако да смо у оваквим случајевима често морали исправљати погрешне преводе судског тумача како исти не би дезавуисали Уговорног органа. Да је из достављене каталошке документације све јасно, те да је ниво квалитете понуђене опреме у складу са тендерским захтјевима, индиректно је потврдио и Уговорни орган одлуком о избору најповољнијег добављача, а управо је Уговорном органу у највећем интересу добити одговарајући квалитет опреме. Предмет Јавне набавке је технолошка и хидромашинска опрема релативно већег обима, са доста технолошких уређаја за које је било потребно доставити каталошку документација, тако да је и каталошка документација релативно обимна. Изабрани понуђач је доставио укупно 117 страница каталога на Енглеском језику, док су остале странице на Босанском језику. Трошкови превода овог броја страница техничких каталога били би око 2.500,00 КМ без ПДВ-а, а што је приближно исто и за сваког другог озбиљног понуђача. Изабрани понуђач сматра апсолутно непотребним да се у овој јавној набавци чији је предмет набавке технолошка и хидромашинска опрема тражи превод обимне каталошке документације, јер се оваква опрема не производи у БиХ или земљама окружења, те су каталози на Енглеском језику. Изабрани понуђач сматра да су се евентуалне нејасноће Уговорног органа могле појаснити накнадно у току евалуације понуде. Изабрани понуђач није поступио према, у задње вријеме појавној пракси, да се каталози понуђене опреме направе у властитој режији на једном од језика у службеној употреби у БиХ, те да се производи из таквиих каталога прикажу као оригинални производи, произведени у БиХ или сусједним земљама чији је језик у званичној употреби у БиХ, те на тај начин формално задовољили услове тендерске документације, јер сматра да то у суштини представља манипулацију са елементима преваре.

Надаље, Жалитељ наводи да је на страници 60 понуде Изабраног понуђача вршена исправка текста која није урађена на начин како је прописано подзаконским актом. Из увида у понуду Изабраног понуђача јасно се види да на страници 60 понуде није вршена никаква исправка текста (прецртавање, подебљавање, корекција, крижање, брисање и поновно писање или било који други облик преправке). Једино што може упутити на навод Жалитеља је текст у колони Еквивалент/произвођач гдје је на једном мјесту као произвођач наведен Prominent Dosiertechnik, гдје због уске колоне или зато што као назив страног произвођача нема значење на једном од језика у званичној употреби у Босни и Херцеговини могуће погрешно протумачити или пак теже прочитат, међутим ни у којем случају не оставља простора тумачењу да је ријеч на било који начин прекрижена, исправљена или на било који други

начин манипулисана како би јој се промијенило значење. Јасно се види да је наведена ријеч написана у једном маху, без понављања слова, исправљања, прецртавања, додавања или било чег другог што би упућивало на исправку текста.
Сходно горе наведеним образложењима и доказима, Изабрани понуђач захтијева да се жалба Жалитеља одбаци у потпуности."

У складу са чланом 109. ЗЈН, жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлашћеног лица.

Жалба је дјелимично основана.

Оспоравајући прихватљивост понуде изабраног понуђача (група понуђача „Нобилис" д.о.о, Сарајево и „Balkan Business Develeopment Group" д.о.о. Нови Сад) жалилац истиче да за приложени каталог у понуди изабраног понуђача није достављен превод овјерен од стране судског тумача за енглески језик, на један од службених језика у БиХ, на начин захтијеван т.4.8. ТД.
Увидом у т.4.8. предметне ТД утврђено је да иста садржи сљедећи захтјев:
Понуђач подноси понуду на једном од језика у службеној употреби у Босни и Херцеговини. Изузетно, дио пратећих докумената штампана литература, брошуре, каталози или слично могу се приложити на другом језику али у том случају понуђач обавезно прилаже и превод овлаштеног судског тумача за језик са којег је превод извршен.
Даљим увидом у ТД предметног поступка набавке, у Образац за цијену понуде, утврђено је да исти садржи напомену: „За напријед наведене ставке а посебно гдје се наводи еквивалент и гдје понуђач нуди еквивалент, дужан је доставити каталог за исто."
Увидом у понуду изабраног понуђача (Дио 2/3 и 3/3, насловљен Каталошка документација,) утврђено је да је исти приложио каталошку документацију понуђене робе на енглеском и њемачком језику, без превода на један од службених језика који су у употреби у БиХ.
Сходно наведеном, предметни навод жалиоца овај орган сматра основаним, како достављена каталошка документација у понуди изабраног понуђача (на енглеском и њемачком језику) није преведена од стране овлаштеног судског тумача на језик у службеној употреби у БиХ, како је то захтијевано т.4.8. предметне ТД.
У контексту наведеног и у вези Одговора изабраног понуђача у односу на разматрани навод жалиоца, напомиње се да су понуђачи приликом припреме понуда, сходно члану 57. став (1) ЗЈН, дужни придржавати се услова и захтјева из ТД, при чему понуђач који пропусти да изјави жалбу на ТД у законском року, губи право да тражи испитивање законитости по истом основу у каснијој фази поступка, како то прописује члан 101. став (6) ЗЈН.

У сљедећем наводу којим оспорава прихватљивост понуде изабраног понуђача жалилац истиче да је на страници 60. понуде изабраног понуђача вршена исправка у тексту која није урађена на начин предвиђен чланом 18. став (1) тачка м) Упутства за припрему модела тендерске документације и понуда (којим је прописано је да Записник о прегледу и оцјени понуда мора садржавати податке о исправкама, уколико су исте уочене у понуди и које су урађене на начин да су видљиве), потврђене потписом понуђача и са датумом извршене исправке.

Увидом у стр.60. понуде изабраног понуђача утврђено је да исти није вршио исправке ставке бр.22. Обрасца за цијену понуде у колони Обрасца Еквивалент/произвођач, како је понуђач назив произвођача понуђене робе (Prominent Dosiertechnik) уписао у три реда дате колоне, те с тим у вези, предметни навод жалиоца се сматра неоснованим.

Жалилац у наставку жалбе оспорава и прихватљивост понуде групе понуђача Технопетрол д.о.о. Тузла и Дит д.о.о. Тузла, наводећи да понуђач у Обрасцу за цијену понуде уопште није попунио колону „еквивалент/произвођач", те је такав Образац за цијену понуде непотпун јер нису наведени сви подаци тражени ТД.
Увидом у ТД предметног поступка набавке, у Образац за цијену понуде, утврђено је да исти садржи колону Еквивалент/произвођач за све ставке тражених роба, при чему последњи дио Обрасца садржи напомену: „За напријед наведене ставке а посебно гдје се наводи еквивалент и гдје понуђач нуди еквивалент, дужан је доставити каталог за исто."
Увидом у понуду понуђача утврђено је да исти у приложеном Обрасцу за цијену понуде, није попунио колону Еквивалент/произвођач, што значи да не нуди еквивалетне робе, те се предметни навод жалиоца сматра неоснованим.

У сљедећем наводу којим оспорава прихватљивост понуде групе понуђача Технопетрол д.о.о. Тузла и Дит д.о.о. Тузла, жалилац истиче да исти нису у понуди доставили каталог захтијеван предметном ТД.
Увидом у понуду понуђача утврђено је да иста не садржи каталог понуђених ставки, што је супротно захтјеву уговорног органа из предметне ТД (која у Обрасцу за цијену понуде поставља захтјев да за напријед наведене ставке а посебно гдје се наводи еквивалент и гдје понуђач нуди еквивалент, понуђач је дужан доставити каталог за исто), те сходно наведеном, констатује се да понуда наведене групе понуђача није припремљена у складу са захтјевима уговорног органа из ТД, те се предметни навод жалиоца сматра основаним.

Имајући у виду наведено, овај орган је основом члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) ЗЈН и члана 230. став (2) Закона о управном поступку одлучио као у изреци Рјешења.

Уговорни орган ће у поновном поступку предметне набавке окончати исти, у складу са ставовима предметног рјешења и законским и подзаконским прописима из области јавних набавки.

Повратуплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 5.000,00 КМ извршиће се посебним актом у складу са чланом 108. став (7) Закона о јавним набавкама и чланом 4. Инструкције о начину уплате, контроле и повратанакнада прописаних чланом 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ" бр. 86/14).

Поука о правном лијеку:
Ово рјешење је коначно и извршно. Против овог рјешења може се покренути управни спор подношењем тужбе Суду Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.

ПРЕДСЈЕДНИК ВИЈЕЋА

Самир Буљина

Доставити:
- РЕГЕНЕРАЦИЈА д.о.о. Велика Кладуша
- Град Цазин
- Нобилис д.о.о. Сарајево
- а/а